LUNES 20 DE MARZO DE 2017, 16 HORAS
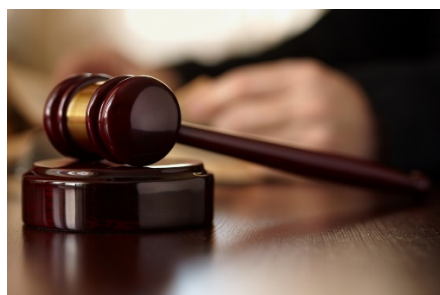
Lugar: SALÓN DE GRADOS CAMPUS UNIVERSITARIO DUQUES DE SORIA UVa.

CONFERENCIA:

The compassionate interpreter - compassion fatigue, risk factors and prevention

J. Richard Stokbak Sciabà,

Jurista y traductor e intérprete acreditado por el Gobierno de Noruega.

CONFERENCIA ENMARCADA DENTRO DEL PROYECTO:

Desarrollo de estrategias de afrontamiento y adaptación a situaciones de estrés emocional en interpretación. Aplicación a la formación de intérpretes en los Servicios Públicos. (Coord. Leticia Santamaría, FACULTAD TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN).

COLABORA:
AREA DE FORMACIÓN PERMANENTE E INNOVACIÓN DOCENTE

RESUMEN DE LA CONFERENCIA

Interpreters - especially community interpreters - often work under emotional stress caused by their contact with individuals experiencing or having experienced traumatic events. The presentation aims to discuss some immediate and long-term effects of such stress and how to prevent them.

It will start with the Norwegian terrorist trial (the Breivik trial) as a case in point, including the speaker's own preparations, emotional responses to different inputs, and coping strategies. He may also draw on other court cases involving heinous crimes, interpreting for asylum seekers, health sector interpreting and even liaison interpreting with emotionally charged content.

Some key concepts will be presented (compassion fatigue, vicarious traumatisation, secondary traumatic stress, professional burnout, emotional choking, compassion satisfaction).

General and interpreter-specific risk factors will be discussed. In relation to the latter, a few examples from codes of ethics for interpreters will be presented linked to the question of whether interpreters ever should get emotionally involved with or intervene on behalf of clients.

Finally, some organisational and individual preventive measures will be suggested.

Audience participation will be encouraged, since the topic tends to resonate with those who have had or are likely to have similar experiences.